



20-8  
2017

# CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN

## CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdktpsstockton.com](http://cdktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Giao Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

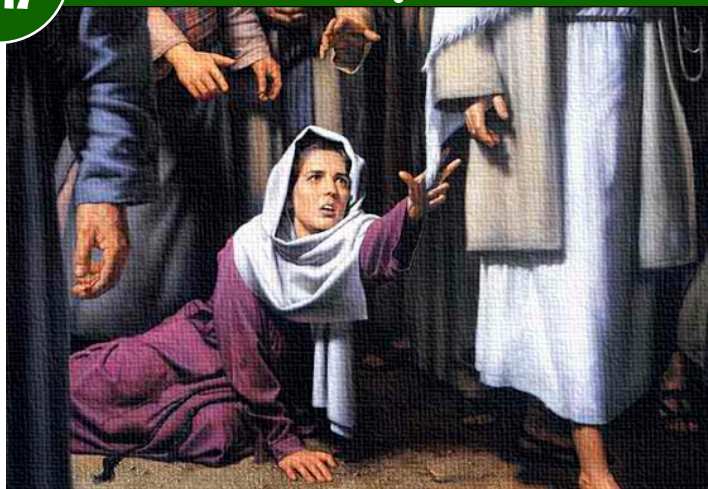
Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387



*"Này bà, bà có lòng mạnh tin. Bà muốn  
sao thì được vậy."* Mt 15:28

Chuyện người phụ nữ ngoại đạo Canaan làm cho tôi phải suy nghĩ về đức tin của tôi. Cho đến giờ, có lẽ đời sống đức tin của tôi nhiều khi chỉ là những thói quen do ảnh hưởng của gia đình, cộng đoàn hơn là một chọn lựa và dẫn thân của chính tôi. Một đức tin như thế sẽ khó lòng đứng vững trong khung cảnh đô thị hóa và xã hội hóa đang diễn ra mỗi ngày một nhanh hơn. Vì thế, cần xây dựng một đức tin mang tính cá vị, hiểu như một chọn lựa tự do và ý thức trước tiếng gọi của Thiên Chúa. Ấy cũng bởi vì "Đức tin là lời đáp trả của con người toàn diện trước tiếng gọi của Thiên Chúa" (Thánh Au-gus-ti-nô).

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN



### HUẤN LUYỆN PHỤNG VỤ

Với bài chia sẻ của Linh Mục Nguyễn Sơn, phó xứ Presentation, hơn 20 quý anh chị muốn dẫn thân vào Khối Phụng Vụ đã bắt đầu buổi huấn luyện Phụng Vụ lúc 4g chiều Chúa Nhật 13-8 và sau đó cùng nhau chia sẻ, học hỏi thêm những nguyên tắc Phụng Vụ để việc phục vụ Bàn Thánh thêm ý nghĩa và hoàn hảo. **N.B. Quý anh chị nào muốn phục vụ vào Thừa Tác Vụ Lời Chúa và Trao Ban Thánh Thể mà chưa tham dự buổi huấn luyện này xin liên lạc với Trưởng Khối Phụng Vụ.**

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Niên học mới cho Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ khai giảng vào ngày Thứ Bảy 16-9-2017. Văn Phòng Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ **nhận đơn ghi danh cho niên khoá 2017-2018 trước và sau các Thánh Lễ cuối tuần trong tháng 8.** Các em học sinh đã ghi danh từ các năm trước chỉ cần đóng lệ phí tại Văn Phòng và nhận biên nhận. Quý phụ huynh muốn biết thêm chi tiết về việc ghi danh xin liên lạc với Văn Phòng: **209-662-1326.**

### CHÚC MỪNG KHÓM MÔNG TRIỆU

Cộng Đoàn hân hoan chúc mừng Khóm Mông Triệu nhân ngày mừng lễ quan thầy. Nhờ lời chuyển cầu của Mẹ Mông Triệu xin Thiên Chúa

ban mọi ơn lành hồn xác cho mọi gia đình của Khóm. Đặc biệt xin tri ân Trưởng Khóm và quý Ban Phục Vụ Khóm.

### NGÀY GIÁO LÝ VIÊN

Mọi Kitô hữu đều có bốn phận rao giảng Tin Mừng cho thế giới. Các Giáo Lý Viên của Cộng Đoàn thực hiện sứ mạng này qua việc dâng hiến ngày thứ Bảy cuối tuần đến chia sẻ đức tin với các em. Để chuẩn bị cho niên khoá Giáo Lý mới, các Giáo Lý Viên sẽ quy tụ vào **NGÀY GIÁO LÝ VIÊN thứ Bảy 26-8-2017** để canh tân và trau dồi thêm về Giáo Lý. Xin Cộng Đoàn cầu nguyện cho họ được luôn hân hoan thi hành sứ mạng.

### NGÀY CỘNG ĐOÀN: CHỨA NHẬT 27-8

Mỗi Kitô hữu đều có một người mẹ sinh ra đức tin, nuôi dưỡng đức tin và giúp đức tin trưởng thành. Người mẹ đó là Cộng Đoàn Giáo Xứ mà Thiên Chúa đã chọn cho chúng ta. Như người mẹ hiền, Cộng Đoàn muốn quy tụ mọi người con dưới mái ấm trong **NGÀY CỘNG ĐOÀN** để nhìn thấy con mình yêu thương, hiệp nhất, chia sẻ và vui mừng bên nhau. Trong tâm tình đó, Cộng Đoàn mong gặp gỡ tất cả mọi người trong **NGÀY CỘNG ĐOÀN vào Chúa Nhật 27-8-2017** với nhiều chương trình hấp dẫn vui tươi khởi đầu bằng Thánh Lễ lúc 10g sáng.



**BÀI ĐỌC I: Is 56, 1. 6-7**  
**"Ta sẽ dẫn con cái Ta lên núi thánh".**  
**Bài trích sách Tiên tri Isaia.**

Đây Thiên Chúa phán: "Hãy giữ luật và thực thi công bình, vì ơn cứu độ của Ta đã gần tới, và sự công chính của Ta sẽ tỏ hiện.

"Người ngoại bang theo Chúa để phụng sự Chúa và mến yêu danh Người, để trở nên tôi tớ Chúa, tất cả những ai giữ ngày Sabbat, không hề sai lỗi, và trung thành với giao ước của Ta, Ta sẽ dẫn chúng lên núi thánh, và Ta sẽ cho chúng niềm vui trong nhà cầu nguyện. Ta sẽ nhận những lễ toàn thiêu và hiến tế của chúng trên bàn thờ, vì nhà Ta là nhà cầu nguyện cho mọi dân tộc". Đó là lời Chúa.

**DÁP CA:**

**CHƯ DÂN HÃY CA TỤNG NGÀI! THÂN LẠY CHÚA, HẾT THẦY CHƯ DÂN HÃY CA TỤNG NGÀI**

- 1) Xin Thiên Chúa xót thương và chúc phúc lành cho chúng con, xin tỏ ra cho chúng con thấy long nhan Ngài tươi sáng, để trên địa cầu, thiên hạ nhìn biết đường lối của Ngài, cho chư dân người ta được ơn Ngài cứu độ.
- 2) Các dân tộc hãy mừng vui và khoái trá, vì Ngài công bình cai trị chư dân, và Ngài cai quản các nước địa cầu.
- 3) Chư dân hãy ca tụng Ngài. Thân lạy Chúa, hết thầy chư dân hãy ca tụng Ngài! Xin Thiên Chúa chúc phúc lành cho chúng con, để cho khắp cùng bờ cõi trái đất kính sợ Ngài.

**BÀI ĐỌC II: Rm 11, 13-15. 29-32**  
**"Thiên Chúa ban ơn và kêu gọi Israel, thì Người không hề hối tiếc".**  
**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, tôi nói với anh em là những người gốc Dân Ngoại rằng: Bao lâu tôi là Tông đồ các Dân Ngoại, tôi sẽ tôn trọng chức vụ của tôi, nếu có cách nào làm cho đồng bào tôi phân bì, mà tôi cứu rỗi được ít người trong họ. Vì nếu do việc họ bị loại ra, mà thiên hạ được giao

hoà, thì sự họ được thân nhận sẽ thế nào, nếu không phải là một sự sống lại từ cõi chết?

Vì Thiên Chúa ban ơn và kêu gọi ai, thì Người không hề hối tiếc. Như xưa anh em không tin Thiên Chúa, nhưng nay vì họ cứng lòng tin, nên anh em được thương xót; cũng thế, nay họ không tin, vì thấy Chúa thương xót anh em, để họ cũng được thương xót. Thiên Chúa đã để mọi người phải giam hãm trong sự cứng lòng tin, để Chúa thương xót hết mọi người. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚA PHÁN: "NẾU AI YÊU MẾN THẦY, THÌ SẼ GIỮ LỜI THẦY VÀ CHA THẦY SẼ YÊU MẾN NGƯỜI ẤY, VÀ CHÚNG TA SẼ ĐẾN VÀ Ở TRONG NGƯỜI ẤY".**

**PHÚC ÂM: Mt 15, 21-28**

**"Này bà, bà có lòng mạnh tin".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, ra khỏi đó, Chúa Giêsu lui về miền Tyrô và Sidon, thì liền có một bà quê ở Canaan từ xứ ấy đến mà kêu cùng Người rằng: "Lạy Ngài là con Vua Đavít, xin thương xót tôi: con gái tôi bị quỷ ám khổ cực lắm". Nhưng Người không đáp lại một lời nào. Các môn đệ đến gần Người mà xin rằng: "Xin Thầy thương để bà ấy về đi, vì bà cứ theo chúng ta mà kêu mãi". Người trả lời: "Thầy chỉ được sai đến cùng chiên lạc nhà Israel". Nhưng bà kia đến lạy Người mà nói: "Lạy Ngài, xin cứu giúp tôi". Người đáp: "Không nên lấy bánh của con cái mà vứt cho chó". Bà ấy đáp lại: "Vâng, lạy Ngài, vì chó con cũng được ăn những mảnh vụn từ bàn của chủ rơi xuống". Bấy giờ, Chúa Giêsu trả lời cùng bà ấy rằng: "Này bà, bà có lòng mạnh tin. Bà muốn sao thì được vậy". Và ngay lúc đó, con gái bà đã được lành. Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 19-08-2017:** LH Catherine Hồ Thị Tiết & LH Maria Hồ thị Mai (GD Nguyễn Công Linh)
- CN 20-08-2017: 8g:** LH Maria Nguyễn thị Ba, LH Thomas, LH Giuse (GD Nguyễn Công Linh) – LH Gioan Baotixita Lê Xuân Hoa (GD Hồ Bù) – LH Phêrô Nguyễn Tuất & Maria Nguyễn thị Sắc (AC Hoà Ván) - **10g:** Tạ ơn và cầu bình an (Khóm Mông Triệu) - LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) – LH Maria Nguyễn thị Sắc (GD con cháu) - LH Maria Nguyễn thị Ba, LH Thomas, LH Giuse (GD Nguyễn Công Linh) - LH Phêrô Hoàng Ngọc (GD Hoàng Thơm) - LH Phêrô Nguyễn Tuất & Maria Nguyễn thị Sắc (AC Hoà Ván) – Tạ ơn và bình an (AC Nhật Toàn)
- TH 21-08-2017:** LH Phêrô (AC Nghĩa Nguyễn)
- TB 22-08-2017:** LH Phêrô Võ Kính (Bà Lê thị Tứ)
- TT 23-08-2017:** LH Phêrô Võ Văn Kính (Bà Lê thị Tứ)
- TN 24-08-2017:** LH Matta (AC Nghĩa Nguyễn)
- TS 25-08-2017:** LH Phêrô Võ Hứa (Bà Lê thị Tứ)
- TB 26-08-2017:** LH Maria (GD Bảo Định)



- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 13/08/2017: \$1,343.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 12/08/2017: \$772.00
- Q/G LỄ MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI: \$994.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 20/08/2017: Trung Tâm

ta, các lời nói của chúng ta đều được theo dõi. Không có chuyện gì là riêng tư ở thời buổi Internet. Đến mức mà gần đây một trong các chị cùng tu với tôi nói: “Đôi khi tôi mong người công giáo mình học để dùng tiếng nói ‘bên trong!’”.

Bất cứ lúc nào chúng ta cũng bị... theo dõi! Kể cả những người muốn tìm Chúa Kitô trong cách ứng xử của chúng ta. Ngay cả những người vô thần, họ cũng nghĩ thái độ của chúng ta là cách thể hiện bên ngoài của Chúa Giêsu trong Giáo hội. Khó thay, nó lại không được như vậy, chúng ta không chu tròn vai trò của mình trong việc cứu rỗi các tâm hồn. Tuy vậy, vẫn trung thành với mình và với Giáo hội, chúng ta có thể hành động một cách có ý thức.

Trước khi đăng bất cứ gì trên mạng, dù là viết trên blog, trên Facebook, tin nhắn trên Twitter hay trên một diễn đàn, tôi xin đề nghị với các bạn 10 câu hỏi sau đây:

- 1/ Đăng bài này có làm cho người khác đến gần với Chúa không?
- 2/ Bài này có đúng sự thật, có tinh thần bác ái và tôn trọng không?
- 3/ Nếu ai ở ngoài Giáo hội, họ đọc bài này họ có khó chịu không?
- 4/ Tôi có đang loan tin đồn hay nói xấu ai đó không?
- 5/ Tôi có ở trong địa vị người kia để nói không? Tôi có nghĩ đến cảm nhận của họ, gia đình họ và các kinh nghiệm sống đã làm cho họ có cách ứng xử và suy nghĩ như vậy không?
- 6/ Tôi có bằng lòng bài viết này trong một tuần, một tháng hay một năm sau không?
- 7/ Câu phản hồi của tôi có do động lực là tình yêu hay vì tôi muốn biện minh cho mình?
- 8/ Bài viết này có làm sáng tỏ sự việc hay làm nó đen tối hơn?
- 9/ Có hữu ích hay cần thiết để tôi chia sẻ ý kiến của tôi về chủ đề này trên diễn đàn không?
- 10/ Tôi có được đánh động bởi Chúa Thánh Thần khi đăng nội dung này không?

Không chắc là tôi sẽ cảm thấy thoải mái khi tôi nghĩ đến một vài phản hồi trong quá khứ khi tôi đăng bài trên mạng!

Sự có mặt của chúng ta trên mạng đòi hỏi phải có nhận định. Dĩ nhiên các câu hỏi này quá đơn giản để có thể là thuộc trị bách bệnh. Nhưng dù không đặt các câu hỏi này, chỉ cần bỏ chút thì giờ suy nghĩ trước khi đăng bất cứ gì trên mạng để ít nhất có một độ lùi cần thiết, thay vì làm nô lệ cho các phản ứng tự ái, sợ sệt và giận dữ.

(Marta An Nguyễn dịch, phanxico.vn)



## CÁC ỨNG XỬ CỦA TÔI TRÊN TRANG MẠNG CÓ PHÙ HỢP VỚI ĐỨC TIN KITÔ CỦA TÔI KHÔNG?

Mười câu hỏi được đặt ra trước khi đăng bài viết của mình trên Internet.

Đã có một thời gian tôi ở ngoài Giáo hội. Như thế tôi có thể hiểu cảm nhận của những người bên ngoài khi họ đọc một vài nội dung đăng trên Internet.

Dĩ nhiên, người ta không thể làm vui lòng tất cả mọi người. Thêm nữa đừng quên là sự thật đôi khi rất khó được chấp nhận. Nhưng diễn tả một quan điểm khó khăn và hoàn toàn thiếu đức ái là hai chuyện khác nhau.

Tôi không biết có phải là gió thổi ngược của một thượng hội đồng nhiều sắc thái hay một sức thổi siêu nhiên luôn thổi ở giai đoạn này của năm, nhưng người ta không thể nói thần linh thổi từ nơi này qua nơi khác mà không kích động trên Internet.

Lòng tôi đau nhói khi tôi nghĩ đến một vài người, đã quan tâm đến công giáo kể từ chuyến thăm của Đức Phanxicô, lại không bước thêm được một bước, vì đa số chúng tôi (kể cả tôi) đã không thật sự tới được mức độ vui vẻ, khiêm tốn theo tinh thần Phúc Âm và tin tưởng ở Chúa như Đức Phanxicô cho thấy trong đời sống hàng ngày của ngài.

Dù muốn hay không, các trao đổi qua về trên mạng của chúng

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THEO CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**ANDY CAO, PHARM.D**  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR**   
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THEO CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
**Mon-Sat : 9am-11pm**  
**Sun : 9am-9pm**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Tiệm Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh 209-774-6067

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**FLOWER SHOP**  
6880 65th St # 20, Sacramento(Góc Stockton Blvd & 65th St)  
**Phone 916 823 1449 or 916 956 4647**  
Chuyên thiết kế hoa tươi cho đám tang. Tất cả các order từ các gia đình thành  
viên và các hội đoàn trong giáo xứ, tiệm chúng tôi sẽ ủng hộ 5% tổng giá trị  
vào quỹ của giáo xứ. Giá cả phải chăng. Nhận giao vòng hoa cho tất cả các  
nhà quán ở vùng Stockton và Lodi. FREE DELIVERY!!!

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
**VĂN PHÒNG CHUNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**